

Handicap International Middle East#

Disability terminology guideline in Arabic and English

#



Introduction

This document has been prepared in response to many requests for a standardised guideline on disability terminology in the Middle East program (in both English and Arabic). It outlines the terms preferred to be used. It also highlights terms which are widely deemed inappropriate or unacceptable. It is not intended as an exhaustive technical glossary, but rather as a basic, introductory resource for a non-specialised audience. We also did our best to introduce the Arabic terminology shared on all Arabic countries and we acknowledge that some time there are some differences in commonly used terms.

This will be a constant work in progress, to be regularly updated in light of any comments or suggestions received, or any new developments in international thinking on disability.

Common Arabic / English terminology to be used in access to services and rights and advocacy documents

English	Arabic
Access to Social Services	الوصول إلى الخدمات الإجتماعية
Accessibility	إمكانية الوصول
Accountability	مساءلة
Accountability	المساءلة
Advocacy	مناصرة
Affordability	الكلفة المعقولة (تحمل التكلفة)
Availability	توافر الخدمات
Awareness raising	رفع الوعي
Charity Approach	النهج الخيري
Community based rehabilitation (CBR)	التأهيل المبني على المجتمع
Community-based services	الخدمات المجتمعية
Decentralisation	اللامركزية
De-institutionalisation	اللامؤسسية
Disability	الإعاقة
Disability Movement	حركة الإعاقة
Disability specific Services	الخدمات الخاصة بحالة الإعاقة
Disabled Persons' Organizations	منظمات الأشخاص ذوي الإعاقة
Discrimination	التمييز
Empowerment	تمكين
Enabling system	نظام مُمكن
Equal opportunities	تكافؤ الفرص
Gate-keeping mechanisms	إجراءات ضبط الوصول إلى الخدمات
Good Governance	والحوكمة الرشيدة
Good practices	الممارسات الجيدة
Impairment	عجز
Inclusive community	المجتمع دامج
Inclusive education	التعليم الجامع/ الدامج
Inclusive social policies	سياسات اجتماعية دامية
Inclusive social services	خدمات اجتماعية دامية
Independent Living	العيش المستقل
International Classification of Functioning, Disability and Health(ICF)	التصنيف الدولي لتأدية الوظائف والإعاقة والصحة
Legal review	مراجعة تشريعية
Licensing/authorization	الترخيص/ التفويض
Livelihood Opportunities	فرص كسب العيش
Local authorities	السلطات المحلية
Local disability action plans	خطط الاعاقة المحلية
Local Inclusive development	التنمية الدامية المحلية
Mainstreaming disability	دمج قضايا الإعاقة
Medical approach	النهج الطبي
Millennium Development Goals (MDGs)	الأهداف الإنمائية للألفية
Monitoring disability policies	رصد سياسات الإعاقة

Multi-stakeholder	تعدد الأطراف المعنية
Personal support services	خدمات المؤازرة (المساعدة) الشخصية
Persons with Disabilities	الأشخاص ذوي الإعاقة
Persons with intellectual disabilities	الأشخاص ذوو الإعاقات الذهنية
policy reform	إصلاح السياسات
Political well	الرغبة السياسية
Public Policies	السياسات الاجتماعية
Quality	الجودة
Quality Standards	معايير الجودة
Ratification of the UN convention on rights of persons with disabilities	المصادقة على اتفاقية حقوق الأشخاص
Reasonable Accommodation	التيسيرات المعقولة
Referral mechanisms	أنظمة الإحالة
Regulatory frameworks	الآليات والأطر التنظيمية
Removal of barriers	إزالة الحواجز
Resource Rooms	غرف المصادر
Rights based Approach	النهج المبني على الحقوق
Self-help groups	مجموعات التمثيل (المساعدة) الذاتي
Self-representation	التمثيل الذاتي
Service Providers	مزود (مقدمي) الخدمات،
Sheltered workshop	المشاغل المحمية
Social approach	النهج الاجتماعي
social exclusion	الإقصاء الاجتماعي
Social Inclusion	الدمج الاجتماعي
Social Mobilization	حرك مجتمعي
Social Rights	الحقوق الاجتماعي
Social services	الخدمات الاجتماعية
Twin-track approach	النهج المزدوج المسار
Universal Design or Design-for-all	التصميم العام أو التصميم للجميع
Vulnerable groups	المجموعات المهمشة (الهشة)
Women with Disabilities	النساء ذوات الإعاقة

	ترجمة أخرى	ترجمة
Accessible Format	علي هيئة يمكن الوصول إليها	تنسيق متاح
Community-based organization		منظمة مجتمعية
Indicators		مؤشرات
Information Education and Communication materials	مواد للإعلام والتثقيف والتواصل	مواد التعليم، المعلومات والاتصال
International Standards of physical accessibility	المعايير الدولية لإمكانية الوصول الفيزيائية	المعايير الدولية للإتاحة المادية
Power Mapping Grid	شبكة تحديد مصادر القوة	شبكة تحديد القوة
Problem Tree		شجرة المشكلة

Stakeholders	الأطراف المعنية	أصحاب المصلحة
Stakeholder Analysis	تحليل المعنيين	تحليل أصحاب المصلحة
Vocational Training		تدريب مهني

Say and not to say in Arabic 1

قل	لا تقل
الأشخاص ذوو الإعاقة	معوقون، معاقون، ذوي الاحتياجات الخاصة، عجة، أصحاب العاهات، متحدي الإعاقة، أصحاب التحديات، فرسان الإرادة، فرسان التحدي.
المرأة ذات الإعاقة	معوقة، معاقة
شخص أصم أو شخص ذو إعاقة سمعية	الصم والبكم، أطرش، أخرس، أطم
شخص ذو إعاقة بصرية أو شخص مكفوف	أعمى، ضرير
شخص ذو إعاقة جسدية - شخص ذو إعاقة حركية	عاجز، مشلول، مكرسح، مكسح، كسيح مقعد
شخص ذو إعاقة جسدية من قصار القامة	قزم
شخص ذو إعاقة ذهنية	متخلف عقلياً، معوق نمائياً
شخص ذو إعاقة ذهنية - متلازمة داون	منغولي
شخص ذو إعاقة ذهنية - التوحد	متوحد
شخص ذو إعاقة نفسية اجتماعية	مجنون، معتوه، سفيه
"الإعاقة قضية حقوق إنسان"	"الإعاقة قضية إنسانية بالدرجة الأولى"
"الإعاقة تنوع واختلاف بشري طبيعي"	"الإعاقة ابتلاء واختبار"
"يجب أن يتم تحقيق المساواة وتكافؤ الفرص للأشخاص ذوي الإعاقة"	"يجب تقديم الرعاية والعناية لهم..."
"على الرغم من وجود العوائق البيئية والسلوكية فقد استطاع أن يحقق ما يريد"	"على الرغم من وجود الإعاقة فقد استطاع أن يقهرها ويحقق النجاح"
"نستضيف اليوم الخبير في... ليحدثنا عن..."	"نستضيف اليوم الخبير... في...؛ وهو من الأشخاص ذوي الإعاقة، ليحدثنا عن..."
لا تستخدم كلمة "الإعاقة" للدلالة على شيء سلبي أو لانتقاد جهة أو سياسة معينة	"واضح من حجم المشاكل والفجوات أن الخطط والبرامج وبعض الجهات تعاني من إعاقة!"
"تقدّم لكم اليوم نموذجاً آخر على ما يجابهه الأشخاص ذوو الإعاقة من عوائق وتحديات حتى يحققوا ما يحقّقه الآخرون بسهولة ويسر"	"تقدّم لكم اليوم نموذجاً للنجاح والتحدي من الأشخاص ذوي الإعاقة"

¹ Revised from the Arabic guide developed by USAID Jordan called "Ya Salam o Yaharam"

قل	لا تقل
"تقدّم لكم قصة واقعية تسلط الضوء على جانب من أوضاع بعض الأشخاص ذوي الإعاقة وما يتعرضون له من تمييز وإقصاء، من خلال حالة أسرة... أو السيدة أو السيد...."	"تقدّم لكم قصة إنسانية مثيرة لأسرة أو لشخص لديه إعاقة..."
"ومن خلال هذا البرنامج، فإننا نضع المسؤولين أمام مسؤولياتهم لمراجعة حالة حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة والقضاء على أشكال التمييز كافةً وتحقيق المساواة في الوصول إلى الخدمات للجميع"	"ومن خلال هذا البرنامج نناشد المسؤولين وأصحاب القلوب الرحيمة لمساعدة هذه الأسرة وطفلها المعاق..."
"هذه الشريحة الواسعة التي يتم إقصاؤها والتمييز ضدها"	"هذه الفئة المهمشة"
"الإعاقة هي تنوع واختلاف بشري طبيعي والخجل منها يعكس عدم تجذر ثقافة التنوع وقبول الآخر"	"كل شخص يخجل من الإعاقة عليه أن يتذكر أنه قد يصبح لديه إعاقة في يوم ما"
"إن الأشخاص ذوي الإعاقة لهم من الحقوق ما لغيرهم تماماً وتحقيق المساواة في ممارسة هذه الحقوق هو أمر واجب؛ تفرضه مواثيق حقوق الإنسان والدستور"	"إن خدمة الأشخاص ذوي الإعاقة هي غاية نبيلة ولها أثر كبير في الدنيا والآخرة"
"يجب أن تكفل الدولة للأشخاص ذوي الإعاقة ممارسة حقهم في العمل والتعليم والتأهيل... على أساس من المساواة مع الآخرين في بيئة خالية من العوائق المادية والسلوكية وذلك من خلال توفير الترتيبات التيسيرية وإمكانية الوصول"	"يجب أن توفر الدولة للأشخاص ذوي الإعاقة فرص العمل والتعليم والتأهيل... بما يتناسب وقدراتهم"
"لا بد من التعاطي مع الإعاقة بوصفها تنوعاً بشرياً ولا بد من تحقيق المساواة وتكافؤ الفرص والقضاء على التمييز على أساس الإعاقة"	"لا بد من التعامل مع مشكلة الإعاقة والتخفيف من آثارها والوقاية منها"

Say and not to say in English ²

When referring to people with disabilities, choose words that reflect dignity and respect. Use language that describes the person's disability without defining the individual as his or her disability. The following are just some examples. Although there is no universal agreement on acceptable and appropriate language, the following list of preferred terminology used to describe people with a disability.

Preferred	Instead of
A person with a disability Plural: People with disabilities	'PWD', 'PWDs', 'Handicap', 'handicapped people', 'the disabled, and people'.
A person without a disability or Plural: People without disabilities	'Normal people', 'The normal or People living normal lives', 'Able-bodied', 'sighted', 'hearing', 'able-bodied', 'normal', 'healthy', etc..
A person with a physical disability Plural: People with physical disabilities	'Handicapped', 'Crippled', 'Physically challenged', 'The physically disabled', 'Physically challenged person', 'A cripple'.
A person who uses a wheelchair Plural: People who use wheelchairs	'Wheelchair person', 'confined to a wheelchair'
A person with a sensory disability Plural: People with sensory disabilities	
A person who is deafblind Plural: People who are deafblind	
A person with severe and/or multiple disabilities Plural: People with severe and/or multiple disabilities	
A person with low vision and A person who is blind Plural: People with low vision People who are blind	The blind Problems with sight Misty vision PVI

² Revised from guidelines developed by HI and other development agencies.

A person who is hard of hearing and A deaf person Plural: Deaf people People who are hard of hearing	the deaf the hard of hearing deaf and dumb
A person with a speech disability Plural: People with speech disabilities	'Dumb ', 'Dumb person/people', 'Mute / Mute person', 'Speech impaired person', 'PWSI', 'Problems with talking', 'The speech impaired'
A person with an intellectual disability Plural: People with intellectual disabilities	Mentally retarded / handicapped Mentally challenged Mentally deficient / Intellectually disabled PWID or intellectually challenged'
A person with a mental health problem Plural: People with mental health problems	Insanity/ Insane / Lunatic Mentally sick / Mentally imbalanced Mad person / Mentally ill person / Psycho / Crazy people
A person with epilepsy Plural: People living with epilepsy	People with the epilepsy illness People who fit An epileptic
A person with a disabling illness Plural People living with disabling illnesses	The sick
A person with a non-communicable disease Plural: People with non-communicable diseases	
A person living with HIV Plural: People living with HIV	AIDS-infected People living with HIV and AIDS (PLWHA)
Client Service-user	Patient Victim
A person with a brain injury Plural: People with brain injuries	Brain damaged people <i>Stroke victims, slow people, car crash victims etc...</i>
People with psychosocial disability	'crazy', 'mad' or 'insane'
People with Down syndrome	Mongol

People with cerebral palsy	spastic
People with autism	autistic people
People with ADHD	Hyperactive
People with paraplegia	paraplegic people
Person living with depression	suffers from depression

#

#

Additional final considerations:

1. *PWD* is not appropriate. This should always be written in full to keep a focus on people, and not a homogenous group reduced to an acronym. In general, acronyms are to be avoided regarding disability terminology.
2. *The disabled* is not an appropriate term; it gives a false impression of people with disabilities as being a homogenous group with the same abilities or interests
3. Avoid the terms “victim” and “sufferer”; for example, “suffering from epilepsy” or “victim of HIV”. This implies someone is helpless or passive. The exception would be in the context of mines and explosive remnants of war (ERW), where there is broad consensus around promoting the terms “victim” and “survivor”. Victim assistance [as reflected in both the Mine Ban Treaty (MBT) and the Convention on Cluster Munitions (CCM)] refers to addressing the human rights of all individuals injured or killed by mines-ERW as well as their affected families and communities. “Survivor” is used more specifically to refer to a person who has experienced a mines-ERW accident and survived it.
4. It can sometimes be helpful to say “people with disabilities and their non-disabled peers”. This reinforces the idea of being equal in age, skill or another category.
5. “Normal” terminology is unacceptable. Diversity is a fact of life. Difference is normal. Some people are excluded from society because of difference.

#

#